

中英文对照

莎士比亚戏剧故事全集

WILLIAM SHAKESPEARE

主编 王生 洗宁 肇星



中国文联出版社

中 英 文 对 照

莎士比亚戏剧故事全集

H319.4

636

·9

第 9 卷



北方工业大学图书馆



00516815

中国戏剧出版社

皆大欢喜



AS YOU
LIKE IT

书名题写：

江泽民

● 责任编辑 / 韩慧强

● 装帧设计 / 李鸿飞

ISBN 7-104-01416-0



9 787104 014164 >

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

莎士比亞戲劇故事全集

江澤民

第九卷



目 录

皆大欢喜

3

导 读(郑士生)

7

故 事(柯彦玢)

13

剧 本(中英对照)(朱生豪)

辛 白 林

163

导 读(郑士生)

167

故 事(吴志红)

175

剧 本(中英对照)(朱生豪)

量 罪 记

397

导 读(郑士生)

401

故 事(王 定 董衡巽)

409

剧 本(中英对照)(朱生豪)

第九卷



目 录

皆大欢喜

3

导 读(郑士生)

7

故 事(柯彦玢)

13

剧 本(中英对照)(朱生豪)

辛 白 林

163

导 读(郑士生)

167

故 事(吴志红)

175

剧 本(中英对照)(朱生豪)

量 罪 记

397

导 读(郑士生)

401

故 事(王 定 董衡巽)

409

剧 本(中英对照)(朱生豪)



《皆大欢喜》导读

《皆大欢喜》是深受大家欢迎的喜剧之一。它的写作时间有以下几种意见：

- ①基特里奇、科利尔(Collier)、戴斯(Dyce)、内尔(Nell)、罗斯主张 1598 年。
- ②斯米顿、埃文斯、阿尼克斯特、张泮洋、赵澧、裘克安、王忠祥、施咸荣、石璞等主张 1599 年。
- ③钱伯斯、亨特(Hunter)、戴维斯、韦尔斯、哈利戴、坎贝尔、索天章、孙家绣等主张 1599—1600 年。
- ④马隆在 1778 年主张 1600 年,后来改成 1599 年。
- ⑤查默斯(Chalmers)、德雷克(Drake)、赖特(Wright)、弗尼瓦尔(Furnival)、朱生豪、杨周翰主张 1600 年。

⑥威尔逊和格雷格(Sir Walter Wilson Greg, 1875—1956 年)认为,此剧第一稿完成于 1593 年(③第 37 页)。

⑦梁实秋主张 1598—1600 年间。

⑧第二部《莎士比亚百科全书》主编博伊斯认为,此剧是为“环球剧场”建成后第一个戏剧节(1599 年秋)而创作的(② 41 页)。

为了防止“盗印”,莎士比亚所属的宫内大臣剧团曾于 1600 年 8 月 4 日在出版公所正式登记此剧,因故未出版,直到 1623 年未见有此剧出版的记载。

1623 年在《第一对开本》中此剧首次出版,分五幕 22 场,共有戏文 2857 行(另一说法是 2856 行)。

此剧的故事来源有以下几个方面;

(1) 托马斯·洛奇(Thomas Lodge, 1557?—1625 年)的散文传奇《罗莎琳德或尤弗伊斯的黄金遗产》(Rosalynde, or Euphues Golden Legacie, 1590 年);传奇中没有杰奎斯和小丑“试金石”这两个人物。

(2) 14 世纪中叶的一首叙事诗《格梅林的故事》(The Tale of Gamelyn, 共有 902 行),此诗到 1721 年才出版。哈利戴认为,莎士比亚可能阅读和使用过它的手稿本(③第 37 页)。

(3) 两个关于《罗宾汉》(Robin Hood)的剧本在 1598 年上演后,很受欢迎。这两个剧本中都有与此剧相似的有关阿登森林中各种情节、情景的描写。这两个剧本的作者是芒迪(Munday)和切特尔(Henry Chettle, 约 1560—1607 年)。

(4) 锡德尼(Philip Sidney, 1554—1586 年)的牧歌传奇《阿卡迪亚》(Arcadia, 1580—1581 年)。





(5) 西班牙作家蒙特马约尔 (Montemayor) 的《迪亚娜·埃纳莫拉达》(Diana Enamorada, 1552年); 1598年巴塞洛缪·扬 (Bartholomew Yonge, 约1555—约1612年) 把它译成英文(①41页)。

(6) 此剧某些情节取材于一个无名氏剧本《克利蒙爵士和克拉米迪斯》(Sir Clymon and Clamydes, 1570—1590年)

此剧首演时间难以确定。根据鲍德温(Thomas Whitfield Baldwin, 1890—?)在他的《莎士比亚剧团组织和人员》(1927年)一书中论证;该剧团上演《皆大欢喜》时,当时著名悲剧演员伯比奇(Richard Burbage, 约1571—1619年)演男主角奥兰多;波普(Thomas Pope, ?—1604年)演贾奎斯(奥兰多的二哥);莎士比亚演奥列佛的仆人亚当;海明(又译赫明, John Heminge, ?—1630年)演公爵;阿明(Robert Armin, 约1568—1615年)演“试金石”(Touchstone ①第43页)。18世纪英国莎学家乔治·斯蒂文斯也记载,有人看到莎士比亚演一个极为衰弱的老人,“被人背上场。这当是扮演《皆大欢喜》中的老仆人亚当一角(2幕8场167行)”(⑥第147页)。

1603年12月2日,国王剧团在威尔顿的彭布罗克伯爵夫人(1558—1596年,诗人锡德尼的妹妹)的庄园里上演了此剧。当时英王詹姆斯一世(James I, 1566—1625年,他于1567—1603年任苏格兰国王,1603—1625年任英国国王)观看了演出,彭布罗克伯爵夫人在给她儿子的信里说:“詹姆斯国王和我们一起观看了《皆大欢喜》;莎士比亚也和我们在一起”(①第620页)。

此剧的情节线索共有以下几个方面:

- ①某地的老公爵与篡位者——他的胞弟弗莱德里克的矛盾冲突;
- ②去世的罗兰爵士小儿子奥兰多(此剧男主角)同他大哥奥列佛的矛盾冲突;
- ③老公爵之女罗瑟琳与奥兰多的恋爱经过;
- ④弗莱德里克之女西莉娅与奥列佛相爱经过;
- ⑤牧羊人西尔维斯与牧羊女菲比的感情纠葛;
- ⑥“试金石”与村姑奥德蕾的恋爱经历。

在此剧中以新公爵和他所霸占的官场作为假恶丑世界的象征物,以老公爵的流放地——亚登森林作为代表真善美的理想世界;作者最后让全体人物都进入了理想世界,经过了一系列喜剧性事件和冲突之后,都得到了教育和感化;最后,篡位者悔悟前非,改过自新,老公爵重新执政,四对情人终成眷属,皆大欢喜!

此剧在我国有张采真的《如愿》(1927年)、梁实秋的《如愿》(1936年)、曹未风的《如愿》(1943年)和朱生豪的《皆大欢喜》(1947年)等四个译本。

此剧于1930年5月10日,由于天津中西女校毕业班女生用英语在我国首次演出;虽是业余活动,演出却很成功。年仅19岁的金润芝(后来改名丹尼)扮演罗瑟琳,初次登台,一鸣惊人;她成了我国30年代到50年代著名的演员、导演。1956年中央戏剧学院演出《罗密欧与朱丽叶》,她和前苏联专家雷科夫共同执导,



300 3000 3.320 3.3

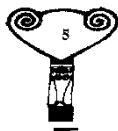
演出获得巨大成功。

1992年上海华夏文化艺术团在我国第一次正式公演《皆大欢喜》：艺术指导黄佐临，导演袁国英，青年演员周笑莉、张晓林扮演罗瑟琳和奥兰多，深受观众喜爱。《上海文化艺术报》等报刊发表剧评，赞扬了此次演出。

到1978年为止，此剧被改编拍成无声影片3部（1908—1912年），有声黑白影片1部，黑白电视片3部（1946—1963年），彩色电视片1部（1978年）。



皆大欢喜 ● As You Like It







《皆大欢喜》 (As You Like It)故事

话说有位罗兰爵士，生前是老公爵的好友，很受公爵的宠爱。他去世后留下三个儿子，长子奥利弗负起了教养两个弟弟杰克斯和奥兰多的责任。奥利弗出于私心，将杰克斯送到学校去受教育，却留下小弟弟奥兰多在庄园里像一个佃工一样地为自己干活。长大成人的奥兰多决心要改变自己的命运，他要求奥利弗送他去学习，否则按父亲遗嘱的规定那样，将属于自己的那一笔钱交给他去自谋生路。奥利弗不得已答应了奥兰多，并趁机要把小弟弟和老仆人亚当一起赶出家门。

这时，奥兰多的朋友查尔斯来访。查尔斯是宫廷里的摔跤师，明天要在新公爵面前表演摔跤。他听说奥利弗的弟弟奥兰多要参加摔跤表演，怕为此伤了朋友的情分，想让奥利弗劝阻奥兰多不要参加。奥利弗心想，奥兰多肯定不是查尔斯的对手，倒不如借查尔斯的手来除掉弟弟，自己可以省钱又省心。因此他反过来鼓动查尔斯不必手下留情，哪怕是把弟弟的头颈和手指一起擦断了也没关系，然后又说奥兰多如何奸恶狠毒，如何野心勃勃……总之是要让查尔斯将奥兰多置于死地才放心。

第二天是摔跤表演的日子，新公爵弗莱德里克要来观看表演。弗莱德里克原是老公爵的弟弟，他放逐了自己的哥哥而登上了王位。老公爵带着几个忠心的大臣在外流亡，他的地产收入都被弗莱德里克没收了，只留下了他的女儿罗瑟琳。弗莱德里克的独生女儿西莉娅从小就与姐姐罗瑟琳一起长大，姐妹俩形影不离，因此弗莱德里克才把罗瑟琳留在了宫里与女儿做伴。

摔跤表演之前，罗瑟琳和西莉娅早就来到宫廷前的草地上，她们听公爵的侍臣勒·波说起拳师查尔斯如何把一个可怜老头的三个儿子都打倒在地，有的折断了肋骨，有的已性命难保。善良的罗瑟琳忍不住心生怜悯，姐妹俩西莉娅不要去观看摔跤表演，但西莉娅出于好奇，很想看看个究竟。

这时公爵弗莱德里克和他的拳师查尔斯等一行人已经来到草地上，表演即将开始。弗莱德里克见奥兰多不过是个老实平常的小伙子，料他不是查尔斯的对手。因此他同意女儿西莉娅的请求，让姑娘们去说服奥兰多不要参加这种实力不相当的竞赛。

奥兰多谢绝了西莉娅和罗瑟琳的好意，他对自己的力量充满信心。罗瑟琳和西莉娅只好站在他一边为他鼓动加油。罗瑟琳佩有了他的勇气和力量；西莉娅恨





不得自己能有隐身术，好在比赛中拉住查尔斯的腿，暗中帮奥兰多使一把劲。

在众人的鼓励、欢呼声中，奥兰多居然把拳师查尔斯摔倒在地，连话也说不出来了。当新公爵弗莱德里克问到奥兰多的姓名，得知他是哥哥的宠臣罗兰爵士的儿子之后，显得不那么高兴地就走了。西莉娅对父亲的无礼很不满，她劝罗瑟琳和她一起去鼓励一下奥兰多，表示对他的敬意。罗瑟琳知道奥兰多是父亲的好友和宠臣罗兰爵士的儿子之后，更对他产生了好感，临别时将自己的项链赠给了年轻人。奥兰多对罗瑟琳也满心感激和爱慕，两个年轻人从此坠入了情网。

奥利弗本以为能借查尔斯的手置弟弟奥兰多于死地，没想到奥兰多反而将查尔斯摔倒在地。于是他设计要在晚上放火烧奥兰多的住房。老仆人亚当察觉了奥利弗的阴谋拿出自己省下的工钱，并愿意陪伴奥兰多一起逃走。可怜的年轻人刚逃脱了被摔死的厄运，现在为了摆脱哥哥的暗算，也只好怀着对罗瑟琳的爱恋之情，离开专制的弗莱德里克公爵的领地了。

再说那弗莱德里克眼见罗瑟琳长得美丽贤德，深得百姓的同情和爱戴，对自己的爵位是个威胁和隐患，而且女儿西莉娅也已经长大，用不着罗瑟琳的陪伴了，因此下令要罗瑟琳十天内离开宫廷，否则就将她处死。西莉娅恳求父亲留下罗瑟琳，但弗莱德里克对女儿的请求无动于衷，一意孤行。

西莉娅决定与罗瑟琳一起逃离宫廷，到亚登森林去找流亡的伯父。为了保护自己，两个姑娘商量好一个办法，罗瑟琳身材高挑，打扮成男人，腰里插一把匕首，手里拿一柄长矛，起个名字叫“盖尼米德”；西莉娅打扮成牧羊女的装束，取了个暗示她要远离家乡的名字——“爱莲娜”并说好他们两人以兄妹相称。打扮停当，半夜里收拾起一些珠宝钱财，然后带着宫里一个叫“试金石”的小丑，悄悄地逃离了宫廷。

他们好不容易来到亚登森林，西莉娅再也走不动了，肚子空空也找不到吃的东西，饿得差不多要晕过去了。好在他们在林子里碰见了一位叫柯林的牧羊人，他的东家正好打算出卖自己的草屋、牧场和羊群。于是西莉娅买下了这一切，牧羊人柯林也很愿意留在牧场里为他们干活，于是他们就在牧场里安顿下来。

弗莱德里克发现罗瑟琳和西莉娅带着小丑试金石逃离宫廷后，派人四处搜寻她们，听侍女供认西莉娅和罗瑟琳常常称赞曾经在摔跤中打败了查尔斯的奥兰多，因此追寻到奥利弗家中，尽管奥利弗一再申明不喜欢自己的兄弟奥兰多，而且在奥兰多离家以后再也没有见过他。弗莱德里克还是没收了奥利弗的土地和财产，要他在一年之内，不论死活都要把奥兰多找回来……

在亚登森林里，老公爵带着他的几个仆人过着流放志的生活，虽然远离尘嚣，却觉得比在浮华虚伪、充满猜嫉的朝廷更为安全。大自然的一石一木都使公爵受到启迪，暗寓着教训。他觉得逆境也有它的好处，就像丑陋而有毒的蟾蜍，它的头上却顶着一颗珍贵的宝石。当冬天的寒风发出狂暴的呼啸，用冰雪的爪牙硬刺着他的身体的时候，公爵也会微笑着对自己说：“这不是谄媚呵，它们就像是忠臣一样，凉凉地提醒着我所处的地位哩！”他觉得自己变得更明智了，也不愿意改





变这种生活。

这一天，老公爵的两个侍臣在林子中的一棵大树下铺起了餐桌，他俩一面安排酒食，一面唱着自己编作的歌曲。等到公爵来到后，君臣之间探讨起人生哲理，倒像是在林中度假渐乐似的。

老公爵等正要进餐，一个青年突然从林中闯了出来，他拔出了剑，瞪圆双眼地吼道：“不许动！”并声称“在我的事情没有办完之前，谁碰一下这些果子就得死！”

公爵劝青年不必用暴力，并且慷慨地用食物来招待他，使这位青年惭愧地收起了剑，并请求公爵让他去扶一位可怜的老人来就餐，因为正是这位老人又累又饿，最需要食物。公爵不觉感慨万千，流亡的生活使他看到，不幸的不只是自己，世上还有遭遇更惨的人。

原来这位年轻人就是罗兰爵上的小儿儿奥兰多，老人就是亚当。公爵听奥兰多说出了他的身世后，真诚地欢迎并接纳了他们。

奥兰多进了亚登森林后，十分想念罗瑟琳，为此他把罗瑟琳的名字刻在树上，又写了许多赞美她、想念她的情诗挂在树枝上。住在牧场的罗瑟琳发现了这些诗，真希望是奥兰多写的，但又不敢相信奥兰多也来到了亚登森林。直到有一天西莉娅说她在森林里曾见过那位摔倒了拳师的年轻人，颈上还挂着罗瑟琳送给他的那根项链。罗瑟琳知道奥兰多果真来到了森林，不禁心中又喜又愁，喜的是又可见到心上人，愁的是自己已经扮成一个男子，见了他该怎么说呢？

可巧这时候奥兰多也来到了这儿，碰见了罗瑟琳和西莉娅。罗瑟琳决定像一个小伙子似地跟奥兰多搭话，奥兰多也完全没有认出她来，但感觉到这位住在树林边的牧场里的少年，虽然生长在穷乡僻壤，谈吐却很高雅。罗瑟琳对奥兰多大发议论，说他的老伯父如何反对青年人恋爱，并用那个在树上刻满情人的名字，把情诗挂在树上的青年作例子，说他把树木糟踏得不成样子了，似乎是害了相思病，要是碰见那个卖弄风情的家伙，一定要好好地教训他一番。

奥兰多坦白地承认自己就是那个正在热恋中的年轻人。罗瑟琳故意跟他捣乱，一时说他不像是在恋爱，一时又说他不是那个写诗的人，逼得奥兰多又赌咒又起誓，罗瑟琳听了甭提有多高兴。罗瑟琳还借口为奥兰多医治相思病，让奥兰多向自己求爱，这样就能既不暴露自己的真面目，又能彼此慰藉，互诉衷情了。

在树林里，小丑试金石正与村姑奥德蕾商量结婚的事。试金石帮着奥德蕾放牧羊群，他不知道自己粗鲁的神气是不是能使奥德蕾满意。曾在宫廷里生活的小丑试金石很希望他的心上人更有诗意一点，但其实他又认为诗人说的都是虚妄的假话，倒不如村姑奥德蕾虽然生得不好看，却态诚实而贞洁。俗话说，牛有犏，马有勒，猎鹰腿上挂金铃，人非木石岂无情？鸽子也要亲个嘴；女大当嫁，男大当婚。所以他决定要和奥德蕾结婚。为此他已经请了邻村的牧师来为他们在树林里主持婚礼。由于没有主婚人，这种婚姻便不合法，偶然遇到他们公爵的侍臣表示愿意当主婚人，把奥德蕾许嫁给试金石。但是他劝试金石不要在树底下像叫化子





那样成亲，而应该到教堂去找一位可以告诉他们婚姻意义的好牧师。

至于那个害相思病的牧羊人西尔维斯，他和牧羊女菲比的爱又是另一种情况。西尔维斯对菲比一往情深，可骄傲的菲比看不上他，总是讥笑他、拒绝他。女扮男装的罗瑟琳打抱不平，把那骄傲无情的菲比骂了一通，她对菲比说：“姑娘，你自己应该放明白些，你生得不漂亮，最好是晚上不用点蜡烛就钻到被窝里去的好。你应该感谢上天赐给你这么好的一个爱人。可你还这么骄傲无情，自己生得丑，还要瞧不起别人，真是其丑无比了。”

在菲比的眼中，罗瑟琳不是女孩子，而是叫作盖尼米德的俊美少年，尽管西尔维斯爱上了菲比的丑样子，她却并不珍惜他的爱情，反而欢喜上这个骂了他一通的少年，她写了一封情书给盖尼米德，却谎说是一封辱骂他的信，让西尔维斯替她送去。西尔维斯为了能为菲比送信而高兴，甚至不曾偷看信的内容。假扮盖尼米德的罗瑟琳见是一封求爱的信，信里说什么：“……你一边骂我，我一边爱你；你若求我，我何事不依？……告诉我英俊的少年，肯不肯接受我的奉献？否则就请把拒绝明言，我准备一死了却情缘。”罗瑟琳将信读给可怜的西尔维斯听，并对西尔维斯说：“要是她爱我，我吩咐她爱你，要是她不肯爱你，那我也决不娶她，除非你代她恳求。”她自己心里明白，她不可能爱菲比，但又不能对可怜的西尔维斯挑明。

自从在林中见到奥兰多之后，罗瑟琳总是急切地等着奥兰多的到来，如果来晚了，她就责怪他其实并不真正在恋爱，她一再地考验他的爱情是否真诚，又一再地说些反面的话来刺激他；当不说话的时候，他们就相互亲吻，享受着爱情的甜蜜和欢乐。

有一次约会时，奥兰多告诉罗瑟琳，为了去陪公爵吃饭，他要离开两个小时，罗瑟琳不想离开他，但还是答应了奥兰多，并嘱咐他一定要按时回来。可是两个钟头过去了，奥兰多还没有回来，这使得罗瑟琳牵肠挂肚，忧心忡忡，她觉得见不到奥兰多便活不下去了。

这时候，一个年轻人向西莉娅打听住在林边牧场里的兄妹。当西莉娅承认自己就是牧场的主人时，年轻人拿出一块染着血迹的手帕，说是奥兰多要他将手帕交给被他称为“罗瑟林”的那位少年。并且将刚刚发生的事情告诉了他们。

原来奥兰多与罗瑟琳分别之后，在路上看见一个衣衫褴褛、须发蓬松的人，仰面睡在一棵老橡树下，在那人头顶上正盘着一条金绿色的蛇，而一头母狮像猫一样地将头贴着地蹲伏着，注视着它眼前这个看上去像是死去了的人。奥兰多走上前去，惊走了那条正要钻进那个张开的口中的蛇，而使他更惊奇的是他发现那睡着的人不是别人，正是曾经忍心要害死自己的哥哥奥利弗。

奥兰多两次都转身想离去，但善良的天性，促使他为了救哥哥而去和母狮搏斗。虽然母狮是被杀死了，可奥兰多自己也受了伤。

被惊醒的奥利弗发现是弟弟救了自己，又羞愧，又悔恨地对奥兰多讲述了自己的经历。兄弟俩去见了老公爵，然后奥兰多请哥哥奥利弗前来告知他失信的原

